



文 | 蔡佩珍 (政大原民中心專任助理)  
圖 | 政大原民中心

「民族語ウイキメディア・インキュベーター」での「ミッション・インポッシブル」  
"Mission Impossible" Takes Place in the Aboriginal Languages Wikimedia Incubation

## 「不可能的任務」放在「族語維基孵育」上

**歷經**數年、二期計畫，完成五種族語維基百科建置，以論壇敲響樂曲的終章，回顧過往，這是條孤單的道路，也不知對語言保存有何成效。族語維基百科不像廣為人知的教材，沒有相當族語程度及操作能力亦無法入門。人人知道維基百科，卻無人知曉如何成為族語維基百科，大家都知道怎麼查詢維基百科，卻鮮少有人知道如何書寫。

2010年透過教育部補助辦理本國語文教育活動，辦理「原住民族語詞條寫作研習活動」，運用MediaWiki軟體建立一個伺服器系統，並以阿美語、太魯閣語（當時包含德路固語、都達語、德固達雅語）為實驗對象撰寫詞條。這項活動不只是培訓原住民族語言人才，提升原住民族的族語寫作能力，也成為「族語維基百科建置計畫」的前哨站。加上國立政治大學名譽教授林修澈曾向教育部提及，閩南語、客語都有維基百科，族語也應該要有，這也是活化語言的方式，此構想開啟教育部終身教育司委託計畫的初章。

事隔四年，在2014年12月首次承接教育部族語維基百科建置計畫，這是三年的計畫，當時的想像是自行架設網站，再依過去的經驗擴大至16族，直至隔年與台灣維基媒體協會洽詢架設網站的人選後，才知道是在「維基孵育場」（Wikimedia Incubator）進行孵育。16族其實僅有15個維基孵育場，因賽德克語與太魯閣語，ISO 639-3國際代碼均為trv，只能共用一個孵育場。

什麼是「孵育」？需要一群人進行相關的編輯作業直到正式上線。成為維基百科有三種核心要素，「長期投入的時間」、「活躍的編輯群」、「介面在地化」。然而，長期有多長？三年的時間夠不夠？活躍又是什麼概念？介面有哪些？台灣維



基媒體協會沒有提供明確的資訊，我們很茫然，在資訊不明且無參考前例中接受挑戰，也在計畫中摸索與成長。

第一期計畫泰雅、阿美、賽德克本族青年研習。

### 運作困難的編輯群

維基孵育場為英語介面，檢索、新增、編輯功能異於一般網站，撰寫條目亦需輔以簡單的「語法」，例：若要在內文增加大標題，語法是「==標題==」、增加小標題則是「===標題===」，鎖定各族青年參與計畫協助技術操作是首要任務，我們在2015年6月辦理招募說明會及數次研習，然而，組成一個編輯群，亦需「召集人」召集「寫手」參與，同年8月我們組成16族寫作群。

我們承辦「族語教材」、「族語朗讀文章」計畫多年經驗，徵集「召集人」與「寫手」參與相對容易，然而，計畫結合「族語」、「知識性」、「數位化」，讓族人用族語介紹知識性的內容，並以論述的方式書寫並不容易。「條目」不是詞典造句、抒情寫作，亦非演說表達，也不是用翻譯的概念傳遞知



成為維基百科有三種核心要素，「長期投入的時間」、「活躍的編輯群」、「介面在地化」。

識，而是要將不易理解的知識性內容轉化成能夠理解的族語，還要提供參考來源。

我們規劃條目的方向，分為「世界類」條目（國家、自然、動植物、機關團體...等）及「民族類」條目（考古遺址、歷史事件、信仰祭儀...等），規劃16族的召集人應完成的數量（大族500條、中族300條、小族100條），亦提供條目「春季」撰寫範例供參。

我們企盼透過各族的維基孵育場教學，讓「召集人」、「寫手」及「青年」能自行聚會、線上寫作。然而，耆老不熟操作，只習慣以文件檔書寫，線上教學也不流行，青年則礙於族語能力不佳及就學因素無法時時協助，定期聚會的效果不如預期，我們為能穩定運作，只好讓寫手負責產出內容，我們再把檔案傳給青年放進維基孵育場，成為較易執行的變通方式。



「條目」不是詞典造句、抒情寫作，亦非演說表達，也不是用翻譯的概念傳遞知識，而是要將不易理解的知識性內容轉化成能夠理解的族語，還要提供參考來源。



### 首次登榜的活躍名單

起初，我們先把前項提及2010年活動完成的作品集放入維基孵育場，然而，如何成為「活躍的編輯群」是抽象的概念，一直苦無進展。所幸，16族的寫作群中，遇到第一個知音，以行動支持我們的泰雅語召集人黑帶巴彥，他認為族語維基百科有語言傳承的意義與價值，可以在他的族語課書寫維基。2016年3月開始，我們不定期跟班協助老師的竹東族語班、台北北原會館族語班。期間，我們發現在維基孵育場中，編輯過程較多的語言，有機會成為活躍名單或核准上線。除提醒編輯次數要注意，課堂以外的時間，無論白天、夜晚、假日，我們亦分工、分次，把老師書寫的文化條目放進孵育場。

2016年7月泰雅語首次晉升活躍，我們深知付諸實現絕非易事，在9月的召集人諮詢會議中引發了跟隨效應，影響撒奇萊雅語召集人督固撒耘，初期他與家人大量更新單詞、圖片，更利用簡短句型、表格，分配家人增加人物、部落內容，後期則因原本分配給族人書寫的100條條目逐步完成，中心助理自此與督固撒耘建立革命情感，亦同步更新撒奇萊雅語維基孵育場，是於2017年1月首次進入活躍名單。

阿美語召集人朱清義徵集的寫手較多，雖不擅操作孵育場，然條目產出的方式快，再由我們推薦的青年協助將條目分次放入孵育場，效果頗佳，同年8月終讓阿美語首次進入活躍名單，總計有3個語言在活躍名單（2017年活躍名單僅有8個）。打開網頁查看孵育場活躍名單變成了日常，第一期計畫結束在即，「活躍、不活躍」攸關著成果展的狀況，我們期待成果展前能有機會上線。

### 介面在地化的甘苦過程

介面在地化是將介面轉譯成當地使用語言，初期我們認為僅有操作所及的項目，如編輯、移動、登入...等，應不到50項。2017年4月，我們發現要在「translatewiki.net」網站上創建帳號逐項進行在地化，裡面有50個以上英語專案，總計超過10萬筆項目，研究後發現有4個專案與孵育相關，總計約8千多項。

我們先將專案整理出英漢語對照，更提供日語讓族人參考。然而，介面用語大多讓人不知所以然，像是「建立模板」、「重新導向」、「開啟視覺化編輯器」，為避免耗時費

力，符合科學的方式穩定族語用詞。我們先整理近700個常用單詞表，請黑帶巴彥老師與我們合作轉譯成泰雅語，所幸，老師熟日語、台語，對不熟的單詞，如「模板」，我們即以日語、台語跟老師說明其意思與應用句型，隨即完成泰雅語的常用單詞表，緊接著再用族語取代漢語，呈現出族語、漢語夾雜的內容，再請老師修改成符合族語的語順，嘗試潤飾幾筆專案後，確定此法可行，即辦理介面轉譯工作坊進行經驗分享。完成各語的常用單詞表後，再由我們負責各語8千多項的「族語取代」任務（參見本刊第79期）。

### 增加條目數量並非正途

寫手產出條目需要時間，催稿變成一件苦差事。計畫執行快一年，維基孵育場的條目數一直未有突破，除了催稿、增加寫手外，是否還有其他可能？我們用55鄉鎮基本句型更新各語孵育場，再以700多個部落、100多個國家、NBA人物、藝文人物基本句型，請青年新增泰雅語、阿美語、撒奇萊雅語、賽德克語維基孵育場後，發現大量增加短句型的條目是條「不歸路」。

2017年9月我們詢問維基語言委員會，泰雅語維基孵育場已有2千條條目，要如何才能上線？對方回覆應停止新增條目數量，就現有的條目增加內容、圖片，我們終於弄懂孵育語言並非只增加條目數量，仍應著重擴充內容，除了停止大量新增條目，我們同時也提醒寫手協助增加「NBA人物條目」的內容，當我們以為終要水到渠成時，黑帶巴彥老師生病了，學期課程也將結束，泰雅語維

基孵育場活躍狀況隨之停擺。

### 體驗孵育場的成果展

我們的努力不該白費，為展現第一期的計畫過程，以簡而易懂表現出「活躍、不活躍」的辛苦路，更以童趣、手繪的風格製作短片，回顧語言的孵育過程與各族投入的歷程（詳見「nccu\_alcd」YouTube頻道）。2017年11月我們辦理了一場0語言上榜，未來有望上線的成果展，邀請教育部蔡清華次長體驗撒奇萊雅語維基孵育場，我們展示重要人物「帝瓦伊•撒耘」條目，以及藝人「劉德華」條目，體現專業性與時事性，再以撒奇萊雅語增添「教育部」條目，見證族語維基百科歷史的一刻。

第一期的計畫，我們懊惱著只體驗孵育的過程，我們也同時找到語言「活躍」的模式與未來可行的寫作群，即曾經活躍的泰雅語、阿美語、撒奇萊雅語維基孵育場，以及以「師徒」運作模式為主，卻未曾有機會登上活躍名單的賽德克語 / 太魯閣語維基孵育場。

### 中斷期間的延續之路

2017年12月第一期計畫結束，我們對族語維基百科計畫懷抱希望，思考未來如何推動跟經營，亦對泰雅語維基孵育場懷著不甘心，覺得應該要努力等到老師恢復健康。2018年1月，阿美語維基孵育場因寫手不再書寫條目，青年也沒有足夠的族語能力補充內容，即從活躍名單被移除，緊接著撒奇萊雅語維基孵育場（ais）因受ISO 639-3，被視為阿美語的一個語言支系「那荳蘭語」，非獨



立的語言，維基語言委員會主張應先申請變更語言名稱，同年4月撒奇萊雅語成為維基孵育場停滯的名單，我們協助撒奇萊雅語向「美國國際語言暑期學院（SIL International）」申請更名，然而，同一年度的變更申請，需要等到2019年1月才會公告結果（參見本刊第78期）。等待公告時間，驅使著我們以撒奇萊雅語短句協助增補人物條目，族人也因瀕危語言計畫將族語維基列入語言活化課程。

為尋找各國語言孵育方式，展現族語維基的推動過程，2018年7月我們自費報名參與在南非辦理的維基媒體國際會議（Wikimania）海報展、閃電講，現場播放英文版短片，經由台灣維基媒體協會認識了負責介面在地化的工程師Amir Aharonis，他提及，並不需要將8千多項的專案都轉譯成族語，先以必要專案600項為主。另外，他也幫忙查看泰雅語、撒奇萊雅語維基孵育場後，亦建議內容增加為第一要務（參見本刊第83期）。

2018年10月教育部舉辦為期2日的「原住民族教育成果展」，我們於活動中推廣族語維基百科計畫，除播放短片介紹孵育過程，更規劃「族語維基體驗區」，讓活動參與者感受維基孵育場的實際操作以增添樂趣，現場擺放《部落事典》及泰雅語、撒奇萊雅語短句範例，協助活動參與者翻閱事典以泰雅語、撒奇萊雅語短句來增加各部落的內容，如部落的方位、學校數，或有無圖書館...等（參見本刊第84期）。



計畫中斷期間於原住民族教育成果展展示族語維基百科。

### 走在前端的撒奇萊雅語遠望

2019年1月撒奇萊雅語維基孵育場代碼申請通過，由ais變更為szy，緊接著發現到，原ais的資料靜悄悄地被搬移至新的szy中，我們感覺正式上線有望，天天期盼、時時查看，終於在2019年11月22日成為台灣第一個族語維基百科。為展現孵育語言的艱苦、分享上線成果，除著手製作短片，更與召集人督固撒耘聯繫，希望族人能配合撰寫電影類、語言類條目，12月9日成果發表會，副總統陳建仁、教育部次長林騰蛟親臨現場，一同見證歷史性的一刻，我們帶領大家以族語、華語切換的方式查看「caay kaw dadayumen a kawaw（不可能的任務）」這條耳熟能詳的電影條目，完成「不可能的任務」，再切換英語及族語來查看「Sakizaya a kamu（撒奇萊雅語）」，讓世界知道，就算是瀕危語言也可以跟國際接軌，被世界看見。

### 調整方向的二期計畫

教育部認為族語維基百科有語言活化的效果，藉由國際化帶動族人對族語的熱愛，為民族語言書寫發展挹注新能量，有延續的

必要。然而，在第一期計畫中，我們深刻檢討，應改變策略，「維持活躍的編輯群」無法依靠族語卓越的耆老，主要的靈魂人物應以「青年」為主，由其負責徵集聚會活動。

2019年12月再度承接教育部族語維基百科建置計畫，這是不同以往的轉型計畫，規劃重心以曾經活躍的泰雅語、阿美語維基孵育場，首要任務則是讓聚會活動穩定辦理，其次為增修現有條目。

### 只欠東風的泰雅語

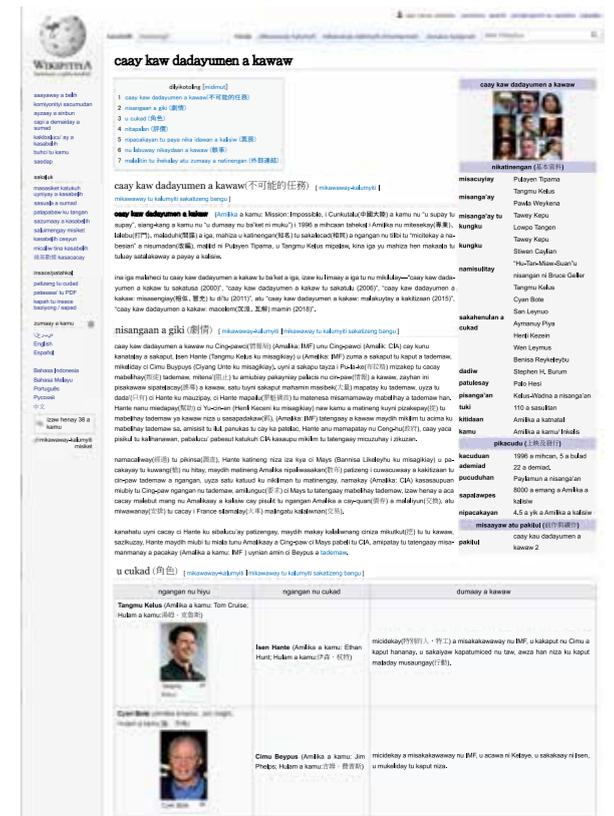
泰雅語孵育場隨著黑帶巴彥老師生病而停滯不前，我們內心失落但仍不放棄，帶著執念更新鄉鎮、部落條目短句，維持活躍狀況。計畫推展期間，我們深知只靠中心助理使之上線，雖是可行辦法卻非理想狀態，於是嘗試向泰雅語語推組織及其他管道不斷宣傳，總未能如願，距離上線的那一哩路好像變得遙不可及。所幸，2020年9月在桃園大溪的泰雅族活動，中心主任黃季平分享泰雅語孵育場的狀況，期待找到有共鳴的族人，我們認識了黃簡娟老師及她推薦的青年簡可欣，藉由定期的聚會，在增補條目內容有很大的進展（參見本刊第99期），終至同年12月重回活躍名單。

### 體質健全的賽德克語

賽德克的寫作群在第一期計畫即以「師徒」方式進行，因青年外地工作無法協助耆老，故未曾進入活躍名單，第二期的計畫初期，賽德克召集人詹素娥推薦青年江凱文，加上一群青年軍，歷經幾次研習，無論是孵育場的操作能力、族語書寫能力或聚會的召集能



我們的努力不該白費，為展現第一期的計畫過程，以簡而易懂表現出「活躍、不活躍」的辛苦路，更以童趣、手繪的風格製作短片，回顧語言的孵育過程與各族投入的歷程。



用撒奇萊雅語撰寫「不可能的任務」條目。



力，賽德克寫作群的「師徒運作模式」後勢看漲。每一次聚會，不只是把族語書寫當目標，更不斷進化，聚會方式除嘗試分語、分齡、集體寫作外，更在疫情未爆發時，開放讓外縣市的族人以「視訊」參與交流，打破「場域」的障礙，也讓行動不便的耆老參與，亦可提高部落與都市寫手的交流，終至2020年12月首次進入活躍名單（參見本刊第99期）。

### 兩語上線記者會

記取第一期計畫的經驗，這次的計畫沒有走太多冤枉路，我們需要是在計畫期間內維持活躍的狀況，並在2020年12月迎來泰雅語、賽德克語上線的希望，為讓發表順利，同時著手製作短片，並思考實用且具代表性的文宣品。2021年4月15日藉由舉辦成果發表記者會，教育部林騰蛟次長親臨現場，除播放短片，分享泰雅語、賽德克語於2021年3月16日上線過程，同時呼籲健康的重要，文宣品為運動毛巾，結合以「族語維基集向國際」主視覺，「寫手」書寫條日期待與國際接軌時，喚起更多人重視族語言存續問題，也能運動保持健康（參見本刊第98期）。

### 等待良機的阿美語

阿美語維基孵育場因為有「詞條研習活動的加持」、「第一期計畫的經驗」無論是數量、內容，均堪稱完整，然而，「維持活躍的編輯群」才是需要突破之處。本次計畫的其中一位諮詢委員蔡中涵是阿美族，對族語維基的推廣極有興趣，初期與其學生劉秀霞和嚴美鳳學習操作阿美語維基孵育場，研習後主動聯繫

我們，進行一對一教學。然而，他業務繁忙，無法定期聚會，僅靠著他所推薦的青年黃春蓮定期更新人物條目。我們亦主動與阿美語語推組織聯繫數次，皆了無音訊。直到2021年7月，當我們在新北市族語教師線上研習營中分享族語維基計畫，會後，參與研習的劉秀霞主動表示會與老師一起繼續此計畫，之後便由她負責召集「線上聚會」，雖時逢疫情嚴峻，但每週的線上聚會很有效果，他們除分配條目、各自書寫，更於聚會時討論用詞，終至2021年9月回歸活躍名單。

### 備選試驗的排灣語

排灣族是第2大族，只要有合適人選就會是一個有機會的備選孵育場，我們除向排灣語老師推廣，也與排灣語語推組織聯繫，但明顯感受到他們興趣缺缺。所幸有中心助理簡維佑，非原住民卻樂於學習排灣語，他認為族語課程書寫維基百科或許可行，主動向老師湯賢慧及班上同學提及此計畫，深受支持。2021年10月起，排灣語孵育場列入可能選項，隨著經驗累積，孵育語言雖有固定模式，在我們比較有能力分析情勢的當時，是否也可以試驗其他模式？由於排灣語孵育場條目數不到2百，我們請他們優先更新現有的鄉鎮條目，其次再更新零星的國家、植物條目，湯老師的班級起初是實體教學，後來因疫情改為線上課程，除了線上各自書寫條目、更新孵育場以外，更以「共筆協作」的方式完成國家條目，由於湯老師的學生都是年輕人，排灣語孵育場的編輯狀況，遠超越我們預期，終至2021年5月首次進入活躍名單。



2020年開源人年會分享政大製作的影片紀念黃金文老師及撒奇萊雅語奮鬥過程。

### 協助族人參與發表

2020年台灣維基媒體協會詢問能否邀請族人參與8月的「開源人年會」發表，當時預計邀請撒奇萊雅語的黃金文老師（ci Nuwa Watan o Kumud），以及賽德克語的詹素娥校長、青年江凱文發表。生命無常，黃金文老師7月過世，我們改為拍攝並發表紀念黃金文老師的短片。2021年7月參與發表則有排灣語、賽德克語、泰雅語、撒奇萊雅語，因疫情改成預錄影片，提高族語維基百科推動的能見度（參見本刊第102期）。

參與維基媒體國際會議（Wikimania）能藉由與外國的交流，提供族語維基百科推展之參考，亦能透過交流來諮詢相關技術問題，跨文化合作為我們注入了新活力。原訂2020年的曼谷年會，因疫情延至2021年8月，且改為預錄影片。為讓各國理解族語維基推動狀況，除讓族人以族語發表外，我們更將簡報譯為英語並增加英文字幕來增加能見度，在南非認識的

教育部認為族語維基百科有語言活化的效果，藉由國際化帶動族人對族語的熱愛，為民族語言書寫發展挹注新能量，有延續的必要。



介面在地化工程師Amir Aharonis，與第一期計畫提供協助的Jon Harald Søby亦參與聆聽（參見本刊第102期）。

### 為圖片找個家

維基共享資源內有許多由維基人參與「維基愛古蹟、維基愛地球」等國際競賽而貢獻的照片，僅有少數的照片被應用於維基百科條目。圖片比文字更具象化，更能吸引閱讀者的目光，亦可使閱讀者更有參與性。為能鼓勵族人參與，疫情期間，除以「線上會議」進行教學，更於會後提供「簡報」方便族人參與。終讓族人首次參與「為圖片找個家」國際競賽，參與的有撒奇萊雅語總參加人次7人次，總編輯頁面91個；泰雅語總參加人次4人次，總編輯頁面45個；賽德克語總參加人次5人次，總編輯頁面50個。



### 感嘆生命的無常

執行期間，我們經歷泰雅族黑帶巴彥老師生病，三位寫手的相繼離世，分別是布農族顏明仁牧師（2019歿）、撒奇萊雅族黃金文老師（2020歿）及賽德克族郭明正老師（2021歿）。老師們的寫作熱情，燃起只要還有一口氣在，就該持續投入保存族語，為族人貢獻的意志力，從長遠來看，族語維基百科肯定能實現此歷史價值。

### 再次發生的代碼事件

邵語是瀕危語言，在備選孵育場中，卻是較為積極的語言，邵語維基孵育場在「Meta-Wiki」被取消孵育資格，因現行狀況為「滅絕」的語言，無法孵育成為維基百科，由於邵語被「美國國際語言暑期學院（SIL International）」認定為「滅絕」的語言，2020年9月，我們申請正名，隔年2021年1月，於計畫期間，邵語語言狀況從「滅絕」成為「活」的語言。

### 五語論壇發表的終章

第二期計畫將於12月結案，當我們以為本期的成果是兩個維基百科的上線時，亦嘗試在9月提出阿美語、排灣語孵育場的申請，殊不知，維基媒體基金會語言委員會為我們敲下第二聲響，迎來另外兩語（阿美語、排灣語）的上線鐘聲，我們向教育部申請展期3個月，時逢疫情，故藉由舉辦「五種族語維基百科論壇」，讓本期孵育上線的四語參與發表，亦同步邀請上線已滿兩年的撒奇萊雅語一同分享現況，並以「直播」與族人共享。

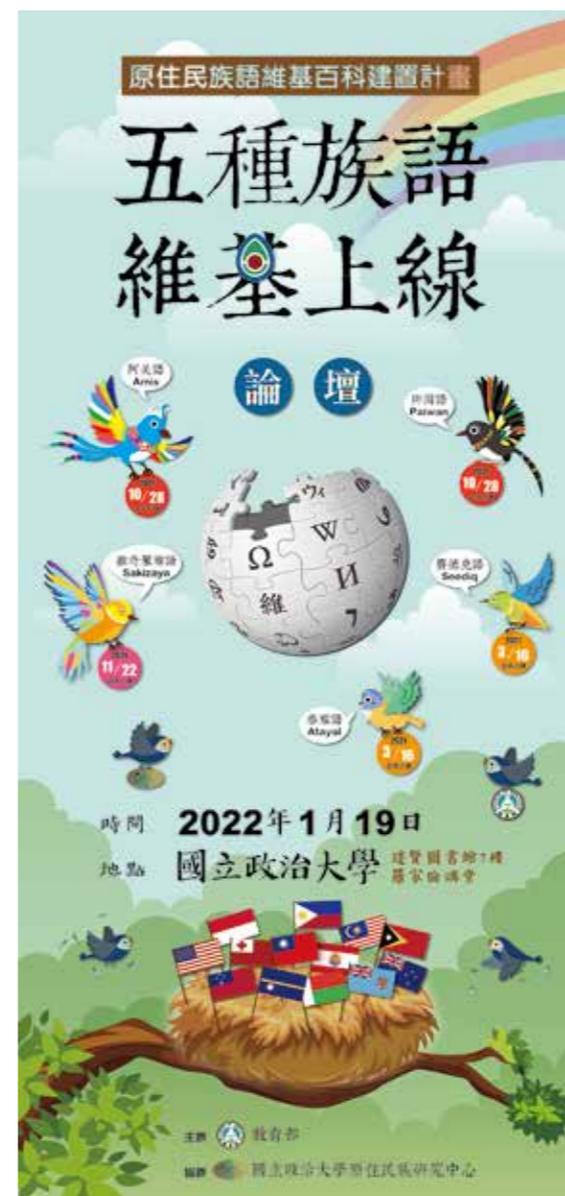


老師們的寫作熱情，燃起只要還有一口氣在，就該持續投入保存族語，為族人貢獻的意志力，從長遠來看，族語維基百科肯定能實現此歷史價值。

### 背後的心酸與發現

族語維基百科計畫就像電影也有花絮。孵育一個語言並不像眼前所及，擁有一群會族語書寫的人即可。執行至今，我們在幕後，默默做了很多事。

1、英語的書面能力：孵育一個語言成為維基百科，不只是以族語書寫條目。從孵育到上線，需要使用好幾個網站，有的要閱讀英文資訊，有的要以英文回應。首先，「活躍的編輯群」需要在「Wikimedia Incubator」編輯，也是族人經常使用的網站。第二，「介面在地化」需要至「translatewiki.net」網站。沒有完成必要的專案轉譯，根本不可能上線。第三，孵育狀況良好，要「提出申請」則需要至「Meta-Wiki」元維基網站。第四，若出現「需要討論」的狀況，要語言委員會內部討論與解決，如撒奇萊雅代碼問題，我們會至「Langcom」網站觀看維基語言委員會討論狀況，瞭解第一手資訊。第五，「即將上線」內部程序需進行網頁軟體開發，需要去「Phabricator」協作平台



五種族語維基百科上線論壇海報。

訂閱頻道，查看工程師網站搬運狀況。第六、出現「代碼爭議」，則至「SIL International」提出佐證與申請，執行期間，我們已為撒奇萊雅語、邵語提出正名申請。

2、「語法」的應用能力：維基百科如同其他網站是由程式語言編寫而成，後者是由工程

師編寫，而前者是由我們編寫。頁面編排涉及程式語言中的「模組」、「模板」的應用，例如頁面中的文字、圖片、Logo等，透過不同語法的編排，產出不同的頁面，更換顏色則需標記色號，例如[[Special:Statistics|{{NUMBEROFARTICLES}}]]這個語法能統計條目數量。製作「首頁」是必要的事，一直未有族人處理，非科班出身的我們，只能參考其他語言版本的頁面，選擇能力所及的語法，進行修改、測試，使之完成各語首頁，中心助理林容璋、曾祥宇、簡維佑製作出五種風格迥異的族語維基百科首頁，其實相當不容易。

### 成為族語維基百科之後

其他語言孵育上線後，除持續更新維基百科，下個階段是同步孵育其他計畫，像是「維基詞典」、「維基導遊」、「維基新聞」，反觀族語維基百科，「如何維持？」成為最大的課題。五種族語維基百科於2022年1、2月仍持續大量更新為「排灣語維基百科」與偶有更新的「撒奇萊雅語維基百科」。好戲總有散場之時，族語維基百科的運作仍以族人為主，各國撰寫維基百科均為自發性、自主性。

現況而言，若沒有了教育部的計畫，這些族語維基百科極有可能被關閉，展望未來，我們應分析各語寫作群運作現況，協助辦理相關研習、鼓勵族人參與年會發表、輔導各語寫作群運用資源申請補助，逐步協助族語維基百科朝向自主發展，實為根本之道。◆